



**Agreement of Academic Cooperation  
Between  
The University of Sassari  
And  
Khon Kaen University**



The Rector of the University of Sassari, Italy and the President of Khon Kaen University, Thailand agree to develop their academic links and promote academic exchange program between the two Institutions. The agreement will take the following form:

**ARTICLE 1**

The University of Sassari and Khon Kaen University have as a common aim to develop academic cooperation between the two Institutions. With this goal in mind, the Institutions will encourage the collaboration between their respective faculties and departments in a variety of academic disciplines.

**ARTICLE 2**

The two Institutions will undertake to promote and develop joint academic activities for the duration of this agreement. Each Institution will appoint its own delegates for the promotion of activities connected with this agreement. The devised programs will have to be approved by the delegates from both Institutions and should be considered as an integral part of this agreement.

**ARTICLE 3**

Initially, the two Institutions will favor cooperation in the field of Biomedical Sciences and Natural Sciences. However, this cooperation should be open to all other fields.

**ARTICLE 4**

The two Institutions have agreed with the following areas of cooperation:

- a) Programs of integrated didactic and scientific activities and reciprocal invitations of academics to conferences, scientific sessions, symposia and seminars.
- b) Reciprocal visits of staff and students in exchange programs to gain experience in the field of teaching, research, and education.
- c) Exchange of information and scientific material, including methods to improve teaching with regular contacts, a constant flow of information regarding the scientific achievements, and the working methods carried out in their respective faculties.

## **ARTICLE 5**

The two Institutions agree that all expenses connected with the exchange and enactment of this agreement will follow the regulations in force at each Institution.

## **ARTICLE 6**

In order to implement this agreement the University of Sassari intends to apply for funding from the Ministry of University and Education and Research (M.I.U.R.), the Ministry of Foreign Affairs, the Treasury, and other funding agencies of Italy. A draft of the academic agreement between the two Institutions will be approved by the Senate and the Board of Directors of the University of Sassari, Italy

## **ARTICLE 7**

This agreement is effective when signed by the Rector of the University of Sassari and the President of Khon Kaen University, and will be valid for five years. The Institutions may extend the agreement after its expiry. This agreement may be terminated by either Institution with three months prior written notice. Both Institutions agree that all open obligations to students, staff or other entities will be fulfilled before termination.

## **ARTICLE 8**

The agreement is written in duplicate in both Thai, Italian and English. Each text will be considered equally authentic.

Date 16/01/2013



Prof. Attilio Mastino  
Rector  
University of Sassari, Italy

*Laura Ghezzi*

Date 27 November 2012



Assoc. Prof. Kittichai Triratanasirichai  
President  
Khon Kaen University, Thailand

ข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการ  
ระหว่างมหาวิทยาลัยชาสซารี  
และ  
มหาวิทยาลัยขอนแก่น



อธิการบดีมหาวิทยาลัยชาสซารี ประเทศอิตาลี และ อธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น ประเทศไทย เห็นชอบร่วมกันที่จะพัฒนาความร่วมมือและส่งเสริมโครงการแลกเปลี่ยนทางด้านวิชาการระหว่างสองสถาบัน โดยมีข้อตกลงดังต่อไปนี้

### มาตราที่ 1

มหาวิทยาลัยชาสซารี และมหาวิทยาลัยขอนแก่น มีวัตถุประสงค์ที่จะพัฒนาความร่วมมือทางด้านวิชาการร่วมกัน ด้วยเหตุนี้ มหาวิทยาลัยทั้งสองจะสนับสนุนความร่วมมือระหว่างคณะสถาบัน และ หน่วยงาน ของทั้งสองมหาวิทยาลัย ในวิทยาการสาขาต่างๆ

### มาตราที่ 2

มหาวิทยาลัยทั้งสองเห็นชอบที่จะส่งเสริมและพัฒนากิจกรรมทางด้านวิชาการร่วมกันตลอดระยะเวลาของข้อตกลง โดยแต่ละมหาวิทยาลัยจะแต่งตั้งผู้แทน เพื่อทำหน้าที่ส่งเสริมกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับข้อตกลงนี้ ทั้งนี้ ผู้แทนจะรับผิดชอบดำเนินการร่วงโครงการความร่วมมือของแต่ละปี โดยโครงการที่ร่วงขึ้นจะต้องได้รับความเห็นชอบจากผู้แทนของทั้งสองมหาวิทยาลัย และจะได้รับการพิจารณาว่าเป็นส่วนหนึ่งของข้อตกลงฉบับนี้

### มาตราที่ 3

ในระยะแรกมหาวิทยาลัยทั้งสองจะสนับสนุนความร่วมมือในสาขาวิชาวิทยาศาสตร์ ชีวการแพทย์และวิทยาศาสตร์ธรรมชาติก่อน อย่างไรก็ตาม ความร่วมมือนี้ควรพิจารณาเปิดโอกาสสำหรับสาขาวิชาอื่นๆด้วย

## มาตราที่ 4

- มหาวิทยาลัยทั้งสองเห็นชอบร่วมกันว่าจะมีความร่วมมือในด้านต่างๆ ต่อไปนี้
- ก) โครงการความร่วมมือที่เกี่ยวข้องกับด้านการเรียนการสอน กิจกรรมทางด้านวิทยาศาสตร์ และการเชิญแลกเปลี่ยนนักวิชาการเพื่อเข้าร่วมการประชุมวิชาการ การประชุมทางวิทยาศาสตร์ การอภิปรายและการสัมมนา
  - ข) โครงการแลกเปลี่ยนนักศึกษาและบุคลากร เพื่อเพิ่มพูนประสบการณ์ด้านการสอน การวิจัย และการศึกษา
  - ค) การแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสาร เอกสารด้านวิทยาศาสตร์ รวมทั้งรูปแบบวิธีการเพื่อ พัฒนาการสอนอย่างสมำเสมอ การให้ข้อมูลความสำเร็จด้านวิทยาศาสตร์อย่างต่อเนื่อง และวิธีดำเนินการของคณะวิชาของมหาวิทยาลัย

## มาตราที่ 5

มหาวิทยาลัยทั้งสองเห็นชอบในหลักการร่วมกันเกี่ยวกับการจัดการโครงการแลกเปลี่ยนว่าแต่ ละมหาวิทยาลัยจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายทั้งหมดที่เกิดขึ้น และเกี่ยวข้องในข้อตกลงความร่วมมือ ทางวิชาการฉบับนี้ โดยจะต้องอยู่ภายใต้กฎระเบียบ ข้อบังคับของแต่ละมหาวิทยาลัย

## มาตราที่ 6

เพื่อให้เกิดการปฏิบัติตามพันธะสัญญาแห่งข้อตกลงนี้ มหาวิทยาลัยชาสาารี มีจุดมุ่งหมายที่จะ ขอรับทุนสนับสนุนจากกระทรวงศึกษาธิการและวิจัย กระทรวงการต่างประเทศและหน่วยงาน ด้านการเงินอื่นๆ ของประเทศไทย ร่างข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการระหว่างสอง มหาวิทยาลัยจะต้องได้รับการเห็นชอบจากสภามหาวิทยาลัยและจากคณะกรรมการบริหารของ มหาวิทยาลัยชาสาารี

## มาตราที่ 7

ข้อตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับตั้งแต่วันที่มีการลงนามโดยอธิการบดีมหาวิทยาลัยชาสาารี และ อธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น และจะมีผลบังคับใช้เป็นเวลา 5 ปี หากข้อตกลงหมดอายุ มหาวิทยาลัยทั้งสองจะพิจารณาการต่ออายุสัญญานี้ใหม่ อย่างไรก็ตาม มหาวิทยาลัยฝ่ายหนึ่ง ฝ่ายใดอาจยกเลิกสัญญานี้ได้โดยการทำหนังสือแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร ให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบ

ล่วงหน้าอย่างน้อย 3 เดือน เมื่อข้อตกลงนี้ต้องสิ้นสุดลง หากทั้งสองมหาวิทยาลัยมีกิจกรรมใดที่  
กำลังดำเนินการอยู่ ให้สามารถดำเนินการต่อไปจนกว่าจะแล้วเสร็จ

#### มาตราที่ 8

ข้อตกลงนี้ทำการบันทึกไว้สามฉบับคือ ฉบับภาษาไทย ฉบับภาษาอิตาลี และฉบับ  
ภาษาอังกฤษ ทุกฉบับเป็นเอกสารที่มีข้อความถูกต้องตรงกันทุกประการ

วันที่ 16/01/2013



ศาสตราจารย์อัตติลิโอ มาสติโน  
อธิการบดีมหาวิทยาลัยชาสซารี

วันที่ 27 พฤษภาคม 2555



รองศาสตราจารย์กิตติชัย ไตรรัตนศิริชัย  
อธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น



**Accordo di collaborazione accademica  
tra  
l'Università degli Studi di Sassari  
e  
la Khon Kaen University**



Con l'obiettivo di rafforzare i rapporti di collaborazione già esistenti e di stabilire nuove relazioni accademiche tra i due Atenei, il Rettore dell'Università degli Studi di Sassari, Italia e il Presidente della Khon Kaen University, Tailandia, convengono quanto segue:

#### **ARTICOLO 1**

Entrambe le istituzioni intendono approfondire ed ampliare i loro contatti scientifici e culturali. A tal fine favoriranno una stabile cooperazione diretta fra le Facoltà, Istituti, Dipartimenti nell'ambito delle diverse discipline accademiche.

#### **ARTICOLO 2**

Le due Istituzioni convengono di promuovere lo sviluppo di attività accademiche congiunte per tutta la durata dell'accordo. Ciascuna delle Istituzioni eleggerà i propri delegate che saranno referenti per le iniziative connesse al presente accordo. Detti piani saranno elaborati annualmente e costituiranno parte integrante della convenzione stessa.

#### **ARTICOLO 3**

Inizialmente la collaborazione sarà orientata nei settori delle Scienze Biomediche e delle Scienze Naturali. Comunque, la collaborazione è da intendersi estendibile ad altri settori scientifici e didattici.

#### **ARTICOLO 4**

Le due Istituzioni prevedono le seguenti forme e campi di collaborazione:

- attività di didattica integrata e scientifica; reciproche visite di professori nell'ambito di conferenze, riunioni, simposi, seminari e mobilità di studenti;
- visite reciproche di docenti al fine di fare sperimentazione nei rispettivi campi scientifici e didattici; collaborazione e sviluppo di forme di ricerca congiunte e programmi di formazione;
- scambio di informazioni e materiale scientifico; miglioramento delle procedure d'insegnamento; contatti regolari e un interscambio informativo costante; informazioni riguardanti le conquiste scientifiche e i metodi di lavoro delle rispettive Facoltà, Dipartimenti e di altri organismi.

#### **ARTICOLO 5**

Le parti contraenti stabiliscono che il principio alla base del presente accordo sarà il seguente: tutte le spese relative al presente accordo saranno sostenute da ciascuna parte secondo le disposizioni vigenti in ciascun Paese.

## **ARTICOLO 6**

Al fine di implementare il presente accordo, l'Università degli Studi di Sassari intende avvalersi di finanziamenti erogati dal Ministero dell'Istruzione Universitaria e della Ricerca (M.I.U.R.), dal Ministero degli Affari Esteri e dal Ministero del Tesoro, o altri enti italiani. Il testo dell'accordo verrà sottoposto ad approvazione o ratifica del Senato e del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Sassari, Italia.

## **ARTICOLO 7**

Il presente accordo sarà valido a partire dalla data di perfezionamento e avrà la durata di cinque anni. Le Istituzioni potranno rinnovare l'accordo tramite comunicazione scritta. La convenzione potrà essere disdetta da ciascuna delle parti in qualunque momento con un preavviso di tre mesi. Entrambe le istituzioni si impegneranno affinché tutti gli obblighi relative alle attività di scambio di studenti, docenti o altri soggetti vengano concluse prima della data di scadenza del presente accordo.

## **ARTICOLO 8**

Il presente accordo è redatto e sottoscritto dalle parti in due originali di identico contenuto in lingua italiana, tailandese e inglese.

Data 16/01/2013



Prof. Attilio Mastino  
Rettore  
Università degli Studi di Sassari  
Italia

Data 27 November 2012



Assoc. Prof. Kittichai Triratanasirichai  
Presidente  
Khon Kaen University  
Tailandia